

## Otro aviso de rebato en lengua catalana (1560)

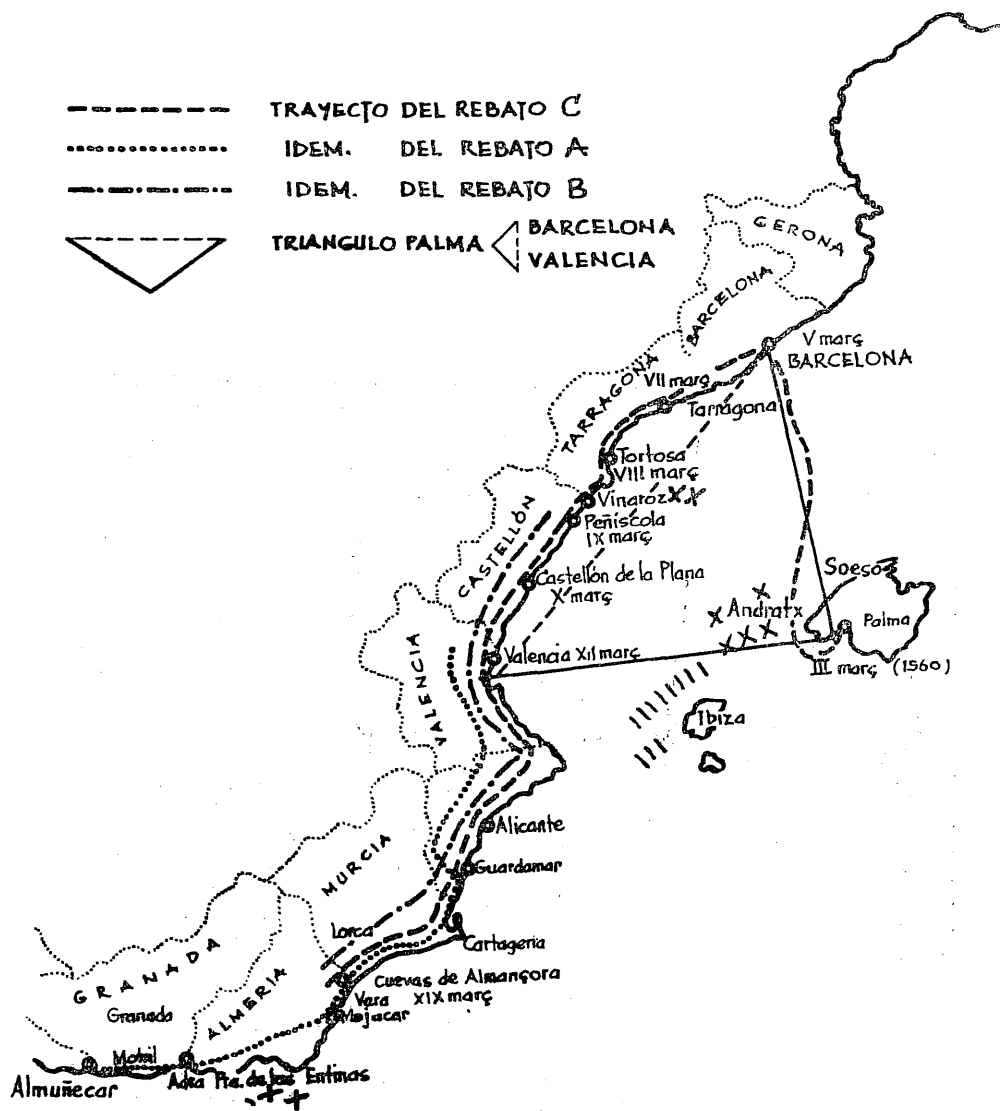
Por Juan Martínez Ruiz

Los avisos de rebato *A* y *B*, dados a conocer en esta Revista (XII-XIII, pp. 77-115), nos permitieron contemplar en pleno funcionamiento los sistemas defensivos costeros de los reinos de Valencia y Granada; también establecieron una cierta relación entre las ordenanzas valencianas y las ordenanzas granadinas. El estudio lingüístico de los mencionados documentos señaló algunos rasgos dialectales.

Durante el verano de 1962, ocupado en la revisión exhaustiva del fondo documental del siglo XVI del Archivo de la Alhambra, encuentro un nuevo aviso de rebato —que denomino rebato *C*— también en lengua catalana, redactado en Peñíscola, en el mismo año que los anteriores, pero con una particularidad no desprovista de interés: que ahora el aviso parte de Mallorca y se transmite a Barcelona, Tarragona, Tortosa y Peñíscola. Aquí se hace un resumen informativo al capitán general del reino de Valencia, que lleva las referencias horarias sucesivas de Castellón, Valencia y Cuevas de Almanzora (Almería).

El contenido del rebato *C* es el siguiente: El viernes día 1 de marzo de 1560, seis grandes fustas de remos mandadas por el arráez Mami Napoleta hicieron su aparición en las costas de Mallorca, y en el puerto de Andraitx cayeron sobre dos bergantines que venían de Valencia. Al parecer, dichas fustas de moros venían de Ibiza, donde quedaban once embarcaciones más preparadas para sus piraterías por las costas españolas. La llegada a Soller del Patrón de uno de los bergantines abordados confirma el desconocimiento que tenían en Valencia de la mencionada flotilla pirata.

El día 3 de marzo parte el aviso de Mallorca (Palma), llega a Barcelona el 5 de marzo, parte de Tarragona el día 7 y de Tortosa el día 8, y el día 9 se recibe en Peñíscola, de donde a su vez parte un resumen de todo lo contenido en la "letra de avis de moros". El domingo —día 10, según mi cómputo— llega a Castellón; el 12 del mismo mes de marzo, a las tres horas, el aviso de rebato es visto por su excelencia, lo que nos hace suponer que esta referencia en lengua catalana se hace en Valencia.





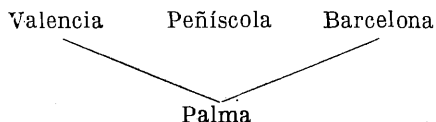


MISCELANEA

En Castellón ya vemos que se usa la lengua castellana. Por fin, el 19 de marzo llega el aviso a las Cuevas de Almanzora (Almería), ya en el reino de Granada.

Con las noticias del rebato *C* queda explicada la procedencia de las tres fustas de moros entradas en los Alfaques el día 10 de marzo, según informaba el rebato *B*, redactado en Peñíscola en dicho día. La flotilla del arráez Mami Napoleta, desde la cómoda base de operaciones de las islas de Ibiza y Mallorca, intentaba caer por sorpresa sobre nuestros puertos y burlar el sistema defensivo de nuestras costas.

En el gráfico adjunto hemos representado el itinerario recorrido por cada uno de los rebatos estudiados *A*, *B* y *C*. Los dos primeros rebatos ponen de manifiesto la continuidad entre los sistemas costeros defensivos valenciano y granadino, el rebato *C* destaca el punto tan interesante que ocupó Mallorca como vértice del triángulo defensivo



y Peñíscola, a mitad de camino entre Barcelona y Valencia, fue punto de partida de gran número de avisos de rebato.

Todavía es posible el hallazgo y publicación de un número crecido de avisos de rebato que permitan conclusiones más amplias y que recojan incidentes más significativos de la presencia de naves turcas en nuestras costas mediterráneas en actos de piratería y de complicidad con los moriscos.

Aviso de Rebato C. Año 1560. Miguel Manero de Ortis, Notario Contador. Archivo de la alhambra, L-214-41. Papel, folio.

- (f. 1r.) /<sup>1</sup> Al excel·lentissimo señor don Alonso de Arago, duch de Segorb e da Cardona etc. /<sup>2</sup> ... e capita general en lo present regne de Valencia. Certifique yo Miguel /<sup>3</sup> Manero de Ortis, notario e contador del partit de Peniscola, de la guarda ma- /<sup>4</sup> ritima, com huy data de les presents es arribada una letra de avis /<sup>5</sup> de moros, a les sis hores apres migjorn, la qual es del tenor seguent:
- 5 /<sup>6</sup> A le honors y savis señors los justicia y jurats de la vila de Peniscola, los /<sup>7</sup> procuradors de la ciutat de Tortosa, saluts y honor vostres famosos. Certificam /<sup>8</sup> com huy, data de les presents, havem
- 10 rebut una letra de avis dels con- /<sup>9</sup> sols de la ciutat de Tarragona del tenor seguent: Als magnifichs e savis /<sup>10</sup> señors los procuradors de la ciutat de Tortosa, los consols de la ciutat de /<sup>11</sup> Tarragona, saluts y honor. Certificam los providentes vostres com lo dia /<sup>12</sup> data de
- 15 /<sup>13</sup> de la ciutat de Barcelona y defenedors de la mercaderia de aquella, com a /<sup>14</sup> V del present mes de març reberen letra de avis dels honors defenedors /<sup>15</sup> de la mercaderia de la ciutat e regne de Mallorca, del tenor seguent: /<sup>16</sup> A le magnifichs etc. Tres o quatre dies fa que en estes mes març han /<sup>17</sup> paregut sis fustes grosses de

MISCELANEA

- 20 rems de inimichs dels quals havem entes per /<sup>18</sup> lo Illustre ... general del present regne, es arrahis Mami Napoleta y /<sup>19</sup> divendres prop passat dites fustes feren dar la proa en terra en lo port /<sup>20</sup> de Andraig a dos bergantins que venien de Valencia y prengueren aquells, sabe /<sup>21</sup> que la gent se salva en terra y per que dupta no sien mes
- 25 nombre de veixells /<sup>22</sup> perque dites fustes venien de Iviças ahon entenem havie onze veixells de /<sup>23</sup> dits enemichs y per passer? lo patro de berganti, lo qual lo mateix dia de di /<sup>24</sup> vendres arriba a Soller, havem entes que en aqueixa ciutat no tenien /<sup>25</sup> nova alguna de fustes de moros y duptam les dites fustes no fosse via /<sup>26</sup> de
- 30 aqueixes parts ahon podrie fer algun dany trobant los descuidats, nos /<sup>27</sup> ha paregut per indemnitat de aqueixa ciutat y principat, de dites coses /<sup>28</sup> donar avis a *vostra merce* per lo exhibidor de les presents, lo qual se diu Raphel /<sup>29</sup> Comprat, patro de berganti, al qual manaram donar doze scuts, los quals /<sup>30</sup> li havem promet de abevratges per que armas ys despedes promptament /<sup>31</sup> per no donar los
- 35 tantes des peses dites fustes ayr se posaren a la vela y en- /<sup>32</sup> traren en la Porrassa, que es a la part de ponent de aquest port. Segons /<sup>33</sup> sa Illustre señoria ne son avisat per correu a posta uvy fins en esta hora no sen ha /<sup>34</sup> entes cosa alguna, manaram *vostra merce*
- 40 donar avis a tota la costa ... de Mallorca <sup>3/5</sup> a III de març etc. Per tant per provehir a la indemnitat da munt dita y de tots /<sup>36</sup> los vassals desa ciutat, havem deliberat fer la present per correu home propi /<sup>37</sup> al qual los plasca contentar de son just y acostunmat salari, com es de /<sup>38</sup> practica parteix de assi a les cinch ores apres
- 45 migjorn. Dati en Tarragona /<sup>39</sup> a VII de març MDLX anys. Ex ço nosaltres dits procuradors de la ciutat de Tor- /<sup>40</sup> tosa qunseguint la practica acostumada de dar avis de semblant ene- /<sup>41</sup> michs, havem provehit fer la present per la qual poran restar avisats (f. 1v.) /<sup>1</sup> de tot lo sus dit se seguir e donaram avis per costa com
- 50 es de practica e pla- /<sup>2</sup> scale contentar lo present correu home propi de son acostumat salari e par- /<sup>3</sup> teix de assi a les onze hores apres migjorn. Dati en Tortosa a VIII de març /<sup>4</sup> MDLX. Ex que sa *Excellencia* sia certificada de tot lo sus dit, tramestra /<sup>5</sup> present carta per la guarda maritima e parteix a les ses hores apres mig- /<sup>6</sup> jorn.
- 55 Dati en Peniscola a VIII de març MDLX anys.  
<sup>7</sup> Oy domingo, a las dos de la tarde, llegó a Castellón y sale. Va- /<sup>8</sup> ya con toda diligencia so pena del sueldo. /<sup>9</sup> Miguel Arrufate. Antonio de Torres, requeridor.
- 60 /<sup>10</sup> Vista per sa *Excellencia* dilluns a 3 ores a XII de març MDLX. Despe- /<sup>11</sup> dida a 5 ores dit dia. Pau.  
<sup>12</sup> Legó esta carta de aviso a esta villa de las Cuevas oy martes a diez /<sup>13</sup> e nueve de março de mill e quinientos sesenta años, a las quatro /<sup>14</sup> oras de la tarde, poco más o menos, /<sup>15</sup> Andrés López, /<sup>16</sup> escrivano.

JUAN MARTÍNEZ RUIZ.